

Instituto Politécnico de Macau

Escola Superior de Línguas e Tradução

Curso de Licenciatura em Ensino da Língua Chinesa como Língua Estrangeira (Destinado a falantes não-nativos de Chinês)

Programa da Unidade Curricular

Unidade Curricular	Tradução Chinês-Português		Código	TRAN3110	
Pré-requisito	TRAN3109				
Língua Veicular	Português/Chinês		Créditos	2	
Aulas Teóricas	10 horas	Aulas Práticas	20 horas	Total de Horas	30 horas

Objectivos Gerais

Esta unidade curricular tem como objectivo dotar os alunos de métodos e técnicas mais aplicados na tradução Chinês-Português, através de práticas de tradução de textos seleccionados de diferentes géneros (texto administrativo, texto jornalístico, texto diplomático, texto comercial, texto narrativo e ensaio literário etc.), de modo a melhorar a sua competência tradutória em geral, com destaque na consciência intercultural e capacidade de análise textual na tradução de Chinês para Português.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. Aprofundar o conhecimento contrastivo das línguas portuguesa e chinesa a nível lexical, sintática, textual, pragmática e cultural;
2. Aplicar práticas orientadas de tradução de textos diferentes géneros;
3. Usar as técnicas e estratégias de tradução adequadamente;
4. Compreender a coerência e coesão textual, assim como a noção de interculturalidade na tradução;
5. Utilizar várias ferramentas aplicadas na tradução, como por exemplo, dicionários e/ou ferramentas de tradutor automático;
6. Analisar criticamente as diferentes versões de tradução e refletir profundamente sobre o processo e produto de tradução;
7. Demonstrar capacidades de cooperação entre jovens tradutores na formação de um grupo.

Conteúdos

1. Análise Contrastiva das línguas portuguesa e chinesa a nível textual/discursiva
 - 1.1 Noções básicas de texto, coerência e coesão
 - 1.2 Considerações textuais na tradução Chinês-Português
Estudar as diferentes formas linguísticas na construção de textos em português e chinês.
Conhecer diferentes géneros textuais e diversas expressões convencionais em Português e em Chinês.
Fazer exercícios de tradução de Chinês para Português de textos de curta extensão (200-300 caracteres).

2. Práticas de tradução de textos de Chinês para Português
 - 2.1 Tradução de textos administrativos (aviso, comunicação interna, edital etc.) na função pública na Região Administrativa de Macau (RAEM)
 - 2.2 Tradução de textos jornalísticos (no âmbito das interações China-Países de Língua Portuguesa)
 - 2.3 Tradução de textos diplomáticos (discursos oficiais dos líderes, textos críticos a associados nas questões de relações internacionais)
 - 2.4 Tradução de textos comerciais (correspondência comercial)
 - 2.5 Tradução de textos narrativos (biografia, relato, entrevista etc.)
 - 2.6 Tradução de textos literários, com foco nas obras literárias de curta extensão escritas pelos autores dos países de língua portuguesa (contos, lendas, crônicas, fábulas etc.)
Aplicar e consolidar as técnicas de tradução aprendidas ao longo das aulas na prática.
Praticar a tradução de duas línguas, português e chinês.
Considerar os aspectos interculturais no processo de tradução, sobretudo na tradução de expressões idiomáticas.

3. Análise crítica da tradução Chinês-Português
 - 3.1 Auto-reflexão das próprias traduções orientadas
 - 3.2 Análise crítica das traduções feitas por outras pessoas
Saber criticar as traduções a partir dos diversos aspectos linguístico-culturais.
Conhecer brevemente a crítica da tradução.

Método de Ensino

Aplica-se o ensino focado na prática de tradução Chinês-Português, conduzindo os alunos a fazer tradução individual e/ou conjunta (Método de oficina de tradução), assim como fazer comentários e discussão sobre questões surgidas nas aulas. Privilegia-se a capacidade intertextual e intercultural na tradução de Português para Chinês. A auto-reflexão segue o modelo de CEA – Compreensão, Expressão e Adaptação.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado do Instituto Politécnico de Macau”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua	Presença e participação na aula: 10% Trabalhos e exercícios: 10% Seminários: 10% Teste intermédio: 30%	60%
2.	Exame	Exame final	40%

Total: 100%

Material de Estudo

Manual ou Equivalente

1. Li, Fei. (2012). *Sebenta de Tradução Português-Chinês/Chinês-Português*. Macau: Instituto Politécnico de Macau.
2. Li, Changsen & Choi Waihao (2002). *Aspectos Teóricos-Práticos de Tradução Português/Chinês*. Macau: Instituto Politécnico de Macau.
3. Yu, Xiang (2011). *Tradução Português-Chinês: Teoria e Prática*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
4. Yu, Xiang (2009). *Manual Prático de Morfologia da Língua Portuguesa*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Obras de Referência

Livros

1. Alves, Ana Cristina (2016). *Culturas em Diálogos: A Tradução Chinês-Português*. Macau: Universidade de Macau.
2. Conde, Margarida; Filipe, Maria da Graça. (1999). *Português administrativo para uso nos serviços públicos de Macau*. 1.^a edição. Macau: Instituto Politécnico de Macau e Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.
3. Nide, Eugene A. (1993). *Languages, Culture, and Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign
4. Languages Education Press.
5. Xie, Tianzhen (2008). *Guia das Teorias Tradutórias Estrangeiras Contemporâneas*, 1.^a edição. Tianjin: Editora da Universidade de Nankai.